

莎士比亚全集

shashibiyaquanji

原著 莎士比亚(英)

朱生豪 等译



第VII卷

■ 理查三世

■ 亨利八世

■ 特洛伊罗斯与克瑞西达

时代文艺出版社

(英)莎士比亚·著

莎士比亚全集

第七卷

朱生豪 等译

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集/(英)莎士比亚著:朱生豪译. —长春:
时代文艺出版社, 2004. 4(2005. 1 重印)

ISBN 7-5387-0994-0

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. 莎士比亚, W. (1564~
1616)—全集 IV. 1561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 017556 号

莎士比亚全集

出 版	时代文艺出版社
地 址	长春市人民大街 4646 号 邮编:130021
电 话	总编办:0431-5638648 发行科:0431-5677782
E-mail	benatg@mail.jl.cn
责任编辑	邓淑杰
印 刷	铁道部第十六工程局印刷厂
发 行	时代文艺出版社
开 本	850×1168 毫米 1/32
字 数	3614 千字
印 张	144.25
版 次	2002 年 4 月第 1 版
印 次	2005 年 1 月第 2 次印刷
定 价	313.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

理查三世	(1)
亨利八世	(121)
特洛伊罗斯与克瑞西达	(221)

理查三世

高 莹 译

剧中人物

爱德华四世

爱德华 即威尔士亲王，登上王

位后称爱德华五世

} 爱德华王的儿子

理查 约克公爵

乔治 克莱伦斯公爵

理查 葛罗斯特公爵，登上王

} 爱德华王的弟弟

位后称理查三世

克莱伦斯的一个年幼的儿子

亨利 里士满伯爵，登上王位后称亨利七世

布希埃红衣主教 坎特伯雷大主教

托马斯·罗塞汉 约克大主教

约翰·毛顿 伊里主教

勃金汉公爵

诺福克公爵

萨立伯爵 诺福克的儿子

利佛斯伯爵 爱德华王后的弟弟

道塞特侯爵

葛雷勋爵

} 此二人系王后的前任丈夫的儿子

牛津伯爵

海司丁斯勋爵

斯丹莱勋爵 又称德比伯爵

洛弗尔勋爵

托马斯·伏根爵士

理查·拉克立夫爵士

威廉·凯茨比爵士

詹姆士·提瑞尔爵士

詹姆士·勃伦特爵士

华特·赫伯特爵士

罗伯特·勃莱伯雷爵士 伦敦塔卫队长

威廉·勃兰顿爵士

克利斯朵夫·欧锡克爵士 牧师

另有一牧师

伦敦市长

威尔特郡巡吏

特莱塞尔 }
勃克雷 } 安夫人的仆从

伊利莎伯 爱德华四世的王后

玛格莱特 亨利六世的遗孀，王后

约克公爵夫人 即爱德华四世，克莱伦斯·葛罗斯特的
的母亲

安夫人 亨利六世之子爱德华的遗孀，后来嫁给了葛
罗斯特公爵

玛格莱特·普兰塔琪纳特 克莱伦斯的年幼的女儿

另有公侯、从吏、录事、绅士、市民、凶犯、使节、
鬼魂、士兵、以及仆从若干

地 点

英国

第一幕

第一场 伦敦。大街上

葛罗斯特上。

葛罗斯特 此时此刻，在那颗约克的太阳的照耀下，我们那如寒冷的冬季一般的结了好长时间的仇隙已经变成了温暖的夏季的景色。我们王室上空的那不计其数的阴云都已被抛进了大海的深处。此时此刻，那象征着胜利的花环早已戴在我们的额头上。在沙场被折断破损的枪矛已被我们悬挂在高处，以资纪念。昔日尖厉的号角声早已变成了庆贺的福音，充满杀机的军队的步伐早已变为轻柔的歌舞。那凶神恶煞的战争之神也不再面目狰狞了。现在，他已不愿再次骑着战马前去恐吓仇敌们那颤抖的心灵，却一心一意地在贵夫人的卧房里随着那勾人心魄的琵琶之声翩翩起舞。然而我呢？我生来就拥有丑陋的面容、畸形的躯体，不适合混迹于风月场中，也没法面对柔情脉脉的镜子，以求得到宠爱；我没有丘比特的神采，如何能面对丰姿绰约的仙女凌空阔步呢？我不但失去了所有匀称的体形，骗人的上帝又把我的美貌给拿走了，使我很不完美，没等我初具形态，便又让我降到这气喘吁吁的世界上；另外，我是这般步履蹒跚，总是招到别人的白眼，甚至连逗留在街边的狗一见我停下了脚步，也要疯狂地大叫几声。说真的，在这个载歌载舞的毫无力量的时期，我却无法寻到任何娱乐，以消磨时光，只是背对着太阳偷偷地注视着自己的影子，

嘴里喃喃自语，抱怨自己那残废的肢体。于是，我既然不能放纵我那春光荡漾的心，趁着明媚的春光搔首弄姿，便只得做出决定，自称为坏人，专门憎恨呈现在自己面前的闲适。我已布置好了陷阱，挑拨离间，胡言乱语，诽谤他人，说梦话，怂恿我的三哥克莱伦斯和占据着王位的大哥成为生死对头，我的目的便是让人们传言继承爱德华王位的人中，有一个开头字母是“G”字的人想谋杀陛下，篡夺王位，只要爱德华的坦诚幼稚可以与我的机智歹毒同日而语的话，保证就叫他在今天让克莱伦斯银铛入狱。暂且不能流露出我心中的想法，克莱伦斯走过来了。

克莱伦斯、勃莱肯伯雷、侍从上。

葛罗斯特 三哥，你好，您带着全副武装的侍从前来此处，为什么呀？

克莱伦斯 陛下为了保证我的人身安全，指定了侍从，要将我送进伦敦塔。

葛罗斯特 为什么呢？

克莱伦斯 因为我的名字叫乔治。

葛罗斯特 哎呀！王爷，这过失哪能记在你的名下呢，要是就因为这一点，他就应该判定你教父的罪行。哦，陛下他可能准备将你送入塔内，再次取个名字吧，真实的原因是什么，克莱伦斯，你可以对我说吗？

克莱伦斯 当然可以，理查，如果我自己也清楚的话，然而我确实不明白，但是，根据我所听到的，他对一些傻子的预言信以为真，从小孩的识字课本中，他拈出了一个G字，说有巫师曾经对他说过，他的宝座将会被这个G字夺走，而我名叫乔治，开头的那个字恰好是G字，因此，他便坚持认为我将篡夺他的王位。听人说，就是这种荒诞的说法促使陛下今天定下了我的罪行。

葛罗斯特 没错呀，正是这样，因为女人控制了男人，将你关入伦敦塔的人并非陛下，而是他的妻子，王后，即葛雷夫人在一边怂恿他，才发生了这种可怕的事情。难道不是因为她与她的兄长伍德维尔大人一同设下圈套，海司丁斯才身陷囹圄，直到今日，他才重新获得了自由吗？我们都面临着危险呀，克莱伦斯，都面临着危险呀！

克莱伦斯 上帝呀！以我之见，除了皇亲国戚，无人能保证自己的安全了。只有那些周旋于陛下和休亚夫人之间，披星戴月、往返奔波、传递信息的人。你是否听人说过，为了恢复自由身，海司丁斯是怎样向她屈服的吗？

葛罗斯特 非得将其视为神明，进行顶礼膜拜，轻声哭诉，这位陛下的近臣才恢复了自由身。对你说吧，以我之见，除此之外，我们也无路可走，若想陛下对你开恩，就必须对她言听计从，换上侍候她的仆人的衣服，服侍她。自从我们的王兄册封了他们之后，这位小心眼的老寡妇与休亚已摇身变成朝中的显贵了。

勃莱肯布雷 我请求两位王爷原谅，国王已有命令，一切人，不管其职位的高贵或低微，一律禁止与你的哥哥说话。

葛罗斯特 说实话，请原谅，勃莱肯布雷，我们交谈时，你尽管听好了。我们的话语中毫无冒犯陛下之处，兄弟。我们称赞陛下英明，说他的那位已经上了年纪的位高贵的王后，心地善良，而且美若天仙，我们说休亚夫人的脚很好看，她还有一张樱桃小口，波光流转的双眼，非常动听的声音，还说皇亲国戚们都成为了显贵。爵爷，你有什么看法？这些事实，你能予以否认吗？

勃莱肯布雷 至于这些事情，王爷，它们和我没有任何关系。

葛罗斯特 你与休亚夫人有过亲密行为？我告诉你，兄弟，和她做过好事，除了一个人，最好不要告诉别人。

勃莱肯布雷 啥一个人的？我的王公？

葛罗斯特 她的丈夫，坏家伙，你想做叛徒吗？

勃莱肯伯雷 我请求您的宽恕，与此同时，我还有一个请求，你别再与这位王爷说话了。

克莱伦斯 我们明白你担负着职责，勃莱肯伯雷，我们一定遵守陛下的命令。

葛罗斯特 我们本是侍候王后的地位低贱的侍从，只得遵从她的旨意。三哥，再见吧，我现在就前去求见陛下，无论是啥事，只要你命令我去做，即便认那老寡妇王后为姐姐也行，只要能让你得到自由。但是，这种兄弟阋于墙的巨大的耻辱，你真不明白我心中有一种什么样的感受呀。

克莱伦斯 我深信不疑，对你我来说，这种境况是难以相信的。

葛罗斯特 行了，你呆在牢中的时间不会太长，我一定把你救出来，否则，我就难以面见世人了，现在，你最好忍着。

克莱伦斯 我一定会的，再见。（和勃莱肯伯雷、侍从下。）

葛罗斯特 走吧，迈上那条不归路吧！天真的克莱伦斯！我对你的爱是多么的深厚，巴望立刻让你魂归天堂，只看上苍是不是愿意接受我送给他的那份礼品。什么人来了？是刚刚解除牢狱之苦的海司丁斯吧！

海司丁斯上。

海司丁斯 但愿上天保佑你，善良的大人！

葛罗斯特 希望你也一样，御前大人！你走出了监牢，我为你高兴！大人，那段身陷囹圄的日子，你是如何度过的呀？

海司丁斯 忍着，尊贵的大人，身陷监牢的人又能如何呢？我只好保全性命，以便谢谢那些诬陷我的人。

葛罗斯特 是的，是的，克莱伦斯也是如此，原来你们有着共同的仇敌，他们把你打倒了，他也被打倒在地。

海司丁斯 令人感叹的是，鸢鹰被关进了笼中，可云雀之类的东西却能逍遥自在。

葛罗斯特 外边有什么消息吗？

海司丁斯 若论凶恶，外面的一切传闻都无法与宫内的相提并论：陛下病情严重，身体衰弱，忧愁不堪，御医们都心急如焚。

葛罗斯特 圣保罗在上，这个消息实在不是一个好消息。呵，很早以前，他就没有正常的饮食习惯，使他的躯体受到了过度的损伤，令人回忆起来，不禁十分伤感。如此说来，他已卧床不起了？

海司丁斯 没错。

葛罗斯特 请你先走吧，我马上就来。（海司丁斯下。）但愿他死掉，但是，他也万万不能立刻告别人世，当乔治魂归西天以后再作打算。我将进入宫中，使他更加仇视克莱伦斯，诽谤没达到目的，再进行雄壮的论辩，一旦我心中的阴谋变成了现实，克莱伦斯就甭想延长一天的生命，做好了这事，上天就可以侍候爱德华王，到那时，我就可以统治整个世界了。如此一来，我就可以让华列克的小女儿^①做我的妻子，尽管我把她的丈夫和爸爸置于死地，这有什么关系？要弥补这女人的损失，最好的办法就是让我成为她的丈夫和爸爸，我是这么想的，并非为了什么爱情，而是为了另一件见不得人的计划，惟有让她成为了我的妻子，我的愿望才能变成现实。然而实际上，我说这些话为时尚早，克莱伦斯依然活着，爱德华依然在当国王，生了病，却没有告别人世，等他们都死了以后，我再实施计划也来得及。（下。）

① 即安夫人。

第二场 同前。在另一条大街上

众多的侍从们抬着亨利六世的棺木上，安夫人为死者送行，表示哀思。

安 放下！把你们那引以为荣的负担放下来，如果光荣可以被装在棺木里，我可以趁此机会为心地仁慈的兰开斯特的去世而尽情哀悼。令人同情的君王呀！你那流着皇家血脉的尸骨上早已流尽了每一滴血！希望国家的法律允许我叫着你的灵魂，请倾听我，令人同情的安为你悲伤地哭泣，我就是你那惨遭不幸的儿子爱德华的夫人，同一只毒手置你们父子俩人于死地！瞧呀，你的躯体上伤痕累累，从这些伤口中，你的灵魂走了出来，我一个柔弱的女子的泪水无法抚平你身上的所有伤口，呵，那令人憎恨的凶手呀，是他使你的伤口破裂了！那可恶的黑心肠呀！是他如此心狠手辣！那让人咒骂的毒血儿呀！是他使你全身的血液流得干干净净，但愿这个十恶不赦的罪人落不到一个好下场！他使你丧失了生命，给我们带来了不计其数的苦难！希望降临在他身上的毁灭比那些蛇、虺、蜘蛛、蟾蜍以及世界上一切有毒的爬行动物所应得的下场更加无情！希望他的后代是个流产的怪胎，还未满月便匆匆忙忙地离开人世。希望他天生拥有一副极端丑陋的难看的脸庞，让那充满了希冀的妈妈一见到他就惊恐万状。但愿他本人的噩运依旧在这个妖怪身上延续！希望他的老婆也因为丧夫而受尽折磨，比我因为我丈夫和你的不幸遭遇而受到的苦难得多！行了，此时此刻，请你们抬起这圣洁的负担，走出圣保罗教堂，前往丘邨，让他安息吧，然而要是你们过于疲惫，也可以多歇一会儿，以便让我对去世的君王亨利表示

我的哀悼。(侍从们又把棺木抬了起来，继续行走。)

葛罗斯特上。

葛罗斯特 等等！你们把棺木放下。

安 是什么玩弄戏法的人把这个恶魔叫出来，阻止世上尽忠的大事情呀？

葛罗斯特 见鬼的东西，把那具棺木放下来，不然的话，就凭圣保罗在这儿，你别想再活在世上。

侍从 大人，请您向后退一下，让我们把棺木抬过去。

葛罗斯特 没有礼貌的狗家伙！我一声令下，你就必须停下脚步。你如果把戈戟举得高于我的前胸，让圣保罗充当证人，我会将你踢倒在地，践踏你的身躯。奴才，你的胆子真不小呀！（侍从们把棺木放了下来。）

安 这是怎么回事，你们全身颤抖了，都没有胆量了？呵，也不能怪你们，你们都是人，人的双眼又怎能承受得起恶鬼出现在自己的面前呢！滚到一边去！你这地狱之中的万魔之首，你的力量顶多只是使他的躯体受到了损伤，你却无法拥有他的灵魂，赶紧滚到一边去！

葛罗斯特 令人怜爱的圣女，宽容很重要，不要如此口出恶言。

安 恶鬼，天不容你，滚到一边去，不要来自找苦吃，幸福的人间早已被你变成了地狱。因此，在这个世界上，诅咒声、痛哭声、怒吼声，无休无止。要是你肯欣赏自己迫害忠心耿耿的好人的卑鄙行径，那么，请你看一眼你本人举起屠刀，置他人于死地的这个模样。啊，瞧呀！你们来瞧瞧已去世的君王亨利的伤口呀，瞧它愈合的伤口又破裂了，鲜红的血溢了出来。你还有何颜面呀！你这散发着恶臭的废物，只因为你向前站了一下，他那本已冷却干枯的心里又流出了鲜红的血！是你的一切行为，违反了人性，

违背了上天的意志，使这种逆潮爆发了。呵，上帝呀！你使他拥有了鲜血，为他报仇雪恨，啊，大地呵，你吸干了他的血液，为他伸张冤屈呀，如果上天不是用雷鸣和闪电取这个凶手的性命，那么，让大地上出现裂缝，将他生吞活剥。因为就是他的那只被地狱支配的魔手制造了这起悲惨的灾难，而大地早已吮吸干了贤明的君主的所有的血液！

葛罗斯特 太太，你对宽恕之道一窍不通，宽恕即以德报怨，以善行对待恶行。

安 坏东西，你不但不知晓天理，也不讲情义，一切凶猛的野兽也有点怜惜之心。

葛罗斯特 我却没有任何恻隐之心，因此我并非一头野兽。

安 啊，真巧呀！恶魔也会说句发自内心的话。

葛罗斯特 更巧妙的是，即使是天使，也会如此生气。毫无污点的女性的榜样，希望你允许我从这么多凭空捏造的罪行中，来旁敲侧击，以便还我自己一个清白。

安 破烂腐败的男人中的毒瘤，你应该让我从这么多臭名昭著的劣行中，来旁征博引，以便骂你一声“奴才”！

葛罗斯特 你美若天仙，真让人无法尽情地赞叹你，我还请求你多多包涵，让我有充足的时间来向你作出解释。

安 你无比丑恶，让人实在难以想像，你巧舌如簧，也难以让人相信你，除非你自杀了。

葛罗斯特 既然我如此没有希望，便只得向你请罪了。

安 既然你肆无忌惮，把人命当儿戏，正应该斩断生机，以死作为回报，人们也许能饶恕你。

葛罗斯特 我并不是置你丈夫于死地的凶手。

安 如此说来，他依然活在人世上了。

葛罗斯特 不，他真的死了，杀人凶手是爱德华。

安 这是你那臭气熏天的嘴巴里吐出来的假话。玛格莱特王后

就亲眼目睹过你手上的锋利的刀刃上流淌着他的鲜血。你杀机正浓，你还把凶器拿在手上，向她的前胸上刺去，幸好你的两位兄长拨开了刀子。

葛罗斯特 那是她的诽谤之词使我神情激动，她非要我承担起哥哥们犯下的罪行。

安 是你的狼子野心使你难以平静，你乱舞屠刀，心中没有任何善良的想法。你到底是不是置这位君王于死地的凶手？

葛罗斯特 我向你承认自己的罪行。

安 直到此时，你才承认了这一切，刺猬？行，我希望上帝答应我的祈求，因你罪行深重，而将你打入地狱。啊！他是一位多么温和而品质高尚的人呵！

葛罗斯特 天堂接纳了他，他恰好趁此机会为上帝效劳。

安 他已经升入了天堂，你却别想进入天堂。

葛罗斯特 他应该向我表示感谢，是我助了他一臂之力，因为对他来说，升入天堂要比呆在人世要逍遥快活得多。

安 然而，对你来说，你只能去地狱，除此之外，再无出路。

葛罗斯特 还有一个地方，只要你愿意让我告诉你。

安 一间幽深的牢房。

葛罗斯特 你的卧室。

安 无论你藏身何处，你也别想获得安宁。

葛罗斯特 确实我难以得到安宁，夫人，除非我能躺在你的身边。

安 天晓得。

葛罗斯特 我晓得，然而，温和善良的安夫人，为了结束这场针锋相对的辩论，而采用一种要和缓一些的形式，我想问你，在我们王室中，亨利、爱德华都相继告别人世，那最先招来这些灾难的人难道不应与拿起利刀暗下毒手的人同罪吗？

安 这灾难就来源于你，而同样犯下了如此天理不容的罪行的